REQUIEM

Niccolò Jommelli

LUX PERPETUA LUCEAT EIS



Kerk Essenbeek 7 oktober 2023 20u.

Wij brengen vandaag!

Alta Trinità	Anoniem
O magnum mysterium	Tomás Luis de Victoria
Jesu, rex admirabilis	Giovanni da Palestrina
Drop, drop, slow tears	Orlando Gibbons
Je ne l'ose dire	Pierre Certon
The Lord bless you	Peter Lutkin
My love is like a red, red rose	tekst: Robert Burns muziek: Raymond Schroyens
Sonatina piccola Allegro Moderato, Adagio, Menuetto, Presto	Dirk Ottoy

REQUIEM

Niccolò Jommelli

Alta Trinità

Alta Trinità beata,
da noi sempre adorata.
Trinità gloriosa,
unità maravigliosa!
Tu sei manna saporosa
e tutta desiderosa!

Verheven, heilige Drievuldigheid,
door ons altijd aanbeden,
glorierijke Drievuldigheid,
wonderbare Eenheid,
Gij zijt smakelijke manna,
en totaal begerenswaardig.

'Alta Trinità beata' is een Italiaans gezang voor vier stemmen, waarschijnlijk uit de vijftiende eeuw. De tekstschrijver en de componist zijn onbekend, maar het gaat duidelijk om een 'lauda', een korte en eenvoudige lofzang, typisch voor de late Middeleeuwen, met mogelijk een invloed uit het milieu van de troubadours of van de spiritualiteitsbeweging rond de dominicaan Savonarola.

O magnum mysterium

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
jacentem in praesepio!
O beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Jesum Christum.
Alleluja!

O groot mysterie,
en wonderbaarlijk sacrament,
dat dieren de pasgeboren
Heer mogen aanschouwen,
liggend in een kribbe!
O gezegende maagd, wier schoot
waard was
Christus te mogen dragen.
Halleluja!

De tekst is ontleend aan de metten van Kerstmis in het Romeinse brevier.

Tomás Luis de Victoria (1548-1611) soms ook aangeduid onder de Italiaanse naam als Tommaso Luigi da Vittoria die 20 jaar in Italie verbleef. de Victoria wordt beschouwd als één van de grootste Spaanse componisten van zijn tijd.
Hij was priester en vooraanstaand zanger, componist en organist.

Jesu, Rex admirabilis

Jesu, Rex admirabillis	*Jezus, wonderbaarlijke koning*
et triumphator nobilis,	*en edele overwinnaar,*
dulcedo ineffabilis,	*onuitsprekelijke goedheid,*
totus desiderabilis	*volmaakt begeerlijk.*
Mane nobiscum, Domine,	*Blijf bij ons, Heer,*
et nos illustra lumine,	*en schijn Uw licht op ons,*
pulsa mentis caligine,	*verjaag de duisternis uit onze gedachten,*
mundum reple dulcedine.	*vul de wereld met zoetheid.*
Amor Jesu continuus,	*Jezus, mijn eeuwige liefde,*
mihi languor assiduus,	*mijn voortdurend verlangen,*
mihi lesus mellifluus	*mijn honingzoete Jezus,*
fructus vitae perpetuus.	*de onafgebroken vreugde van mijn leven.*

De laatste strofe klinkt als een echte liefdesverklaring.

De Italiaan Giovanni da Palestrina (1525-1594) werd in zijn hoogtijdagen 'De prins van de muziek' genoemd. Behalve componist was da Palestrina ook priester, echtgenoot en vader. Zijn werkelijke naam was Giovanni Pierluigi. Men noemde hem da Palestrina (van Palestrina) omdat hij in de stad Palestrina geboren was.

Drop, drop, slow tears

Drop, drop, slow tears,
And bathe those beauteous feet,
Which brought from Heav'n
The news and Prince of Peace.

Cease not, wet eyes
His mercies to entreat;
To cry for vengeance:
Sin doth never cease.

In your deep floods
Drown all my faults and fears;
Nor let His eye see sin,
But through my tears

Val zacht mijn tranen,
en was die liefelijke voeten
die ons de hemelse boodschap
en Vredevorst brachten.

Houd niet op, betraande ogen
om mijn genade af te smeken;
om te roepen om wraak,
de zonde houdt nooit op.

Laat in jullie watervloed
al mijn fouten en angsten verdrinken;
opdat Hij geen zonde zal zien,
dan door mijn tranen.

De tekst is gebaseerd op tekst Lukas 7:38 waar een zondige vrouw de voeten van Jesus wast met haar tranen en met haar haren afdroogt.

Orlando Gibbon (1583-1625) is een Engelse componist, virginalist en organist uit de Gouden Eeuw van de Engelse muziek
Tekst: Wiliam Walton, vertaling Vocaal ensemble Cantatrix

Je ne l'ose dire

La, la, la, je ne l'ose dire,
Je ne l'ose dire
La, la, la, je le vous dirai !

Il est un homme en nos villes
qui de sa femme est jaloux.
Il n'est pas jaloux sans cause,
mais il est cocu du tout !

Il n'est pas jaloux sans cause,
mais il est cocu du tout ;
Il l'apprête et s'il la mène
au marché s'en va à tout !

Enfin, las de ce supplice,
le pauvre homme se pendit.
Mais sa femme par malice
chez Lucifer le suivit !

La morale de cette histoire
c'est qu'avant de se marier
il faut savoir le jour-même
que c'est pour l'éternité.

La, la, la, ik durf het niet te zeggen,
ik zal het u toch maar zeggen!
en la,la,la, ...

Er is een man in ons dorp, die
jaloers is op zijn vrouw
Hij is niet jaloers zonder reden,
Maar hij is de hoorndrager van alles*

Hij is niet jaloers zonder reden,
Maar hij is de hoorndrager van alles;
Hij maakt zich gereed en wanneer
hij haar naar de markt meeneemt,
gaat ze daar haar gangen.
Uiteindelijk uitgeput door deze marteling, hangt de arme man zich op;
Maar zijn vrouw uit boosaardigheid
volgt hem tot bij Lucifer!

De moraal van dit verhaal is
dat je vooraleer je trouwt,
die dag zelf nog moet weten,
dat het voor eeuwig is.

**een hoorndrager is iemand die door zijn echtgenote wordt bedrogen.*

Naast acht missen, een magnificat en veel motetten heeft Pierre Certon (1572) bijna driehonderd chansons op zijn naam staan.

The Lord bless you

The Lord bless you and keep you,
The Lord lift his countenance upon you;
And give you peace.
The Lord make his face to shine upon you,
and be gracious, the Lord be gracious unto you.
Amen.

De Heer zegene en behoede u.
Dat de Heer het licht van zijn aangezicht
over u laat schijnen.
En u vrede schenke.
Moge de Heer zijn blik over u doen schijnen
en u genadig zijn.
Amen

Peter C. Lutkin (1858-1931)
Hij was koorzanger, pianist, organist en koordirigent.
Als componist specialiseerde Lutkin zich in het schrijven van niet begeleide koormuziek, voornamelijk voor zijn eigen koor.
In Northwestern richtte hij het Women's Cecilian Choir, de Men's Glee Club en het A Cappella Choir op.

Mijn lief is als een rode roos,
die 's morgens fris ontspringt:
Mijn lief is als de melodie
die zacht gespeeld weerklinkt.

Zo mooi ben jij, mijn zoete lief,
mijn liefde gaat zo hoog,
dat ik van jou blijf houden, lief,
al staan de zeeën droog.

Al staan de zeeën droog, mijn lief,
en de rots smelt in de zon:
nog zal ik van je houden, lief,
al is de tijd zò om.

Vaarwel mijn schoon en enig lief,
vaarwel een korte wijl,
want eerlang keer ik weer, mijn lief,
al reisd' ik duizend mijl!

My love is like a red red rose tekst van Robert Burns
muziek: Raymond Schroyens
in een vertaling van Karl Demoen
voorgedragen door Hilde Verheylewegen,
en begeleid door het Bhag-ensemble.

Sonatina Piccola

werd volgens notities op de partituren in 1985 geschreven. Als we het ons goed herinneren was het gebaseerd op een oefening die hij eerder voor het Lemmensinstituut had gemaakt.

Het is een werkje in zuivere barokstijl dat Dirk Ottoy helemaal typeert: een helder opzet dat nauwkeurig beantwoordt aan een didactische doelstelling. Het is eenvoudig en transparant maar toch volwaardig in zijn driestemmigheid, klassiek vierdelig opgevat (Allegro Moderato, Adagio, Menuetto, Presto) en viooltechnisch eenvoudig omdat er geen positiespel vereist wordt. En zo hebben we Dirk altijd gekend: alles moet leesbaar zijn, alle stemmen zijn evenwaardig en elke stembeweging is hoorbaar omdat de andere stemmen er plaats voor laten.
Vooral het Adagio hebben we met Dirk vaak gebracht. Het is erg stemmig, rustgevend en staat los van alle hoogmoed.
Hij hield er erg aan en vroeg zelf om het ook ter gelegenheid van zijn afscheidsviering ten gehore te brengen.

Bhag-ensemble

Dirk Ottoy (1955 - 2016)
studeerde orgel, kamermuziek, blokfluit, pedagogie, muziekgeschiedenis, fuga en orkestdirectie. Hij was medeoprichter van de Principaal. Hij speelde samen met verschillende gezelschappen.
Dirk was koorleider van het Jan-Niklaaskoor en dirigent van het Bhag-ensemble.

REQUIEM

Requiem aeternam dona eis,
Domine.
Et lux perpetua luceat eis.

Geef hen eeuwige rust,
o Heer.
En dat het eeuwige licht hen verlichte.

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Heer, wees ons genadig.
Christus, wees ons genadig.
Heer, wees ons genadig.

Dies irae, dies illa
solvet saeclum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Dag van gramschap, dag der dagen,
zal tot as de wereld blaken:
David en Sibylla 't leerden.

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus
cuncta stricte discussurus!

Welk een huivering zal uitslaan,
als de rechter aan zal treden
en het ál streng uit zal wegen!

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum
coget omnes ante thronum.

De bazuin schalt wonderbaarlijk
allerwegen voor de doden,
allen voor de troon vergarend.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura
iudicanti responsura.

Dood en wereld staan verbijsterd,
als de schepping zal verrijzen
en haar rechter antwoord geven.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

Wordt het boek dan opgeslagen,
waar het ál in wordt verrekend
en de wereld uit gevonnist.

Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit:
nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus,
quem patronum rogaturus,
cum vix iustus sit securus?

Rex tremendae maiestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

Recordare, Iesu pie,
quod sum causa tuae viae:
ne me perdas illa die.

Quaerens me sedisti lassus,
redemisti crucem passus;
tantus labor non sit cassus.

Iuste iudex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

Ingemisco tamquam reus,
culpa rubet vultus meus:
supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Als dan ook de rechter zetelt,
wordt onthuld wat is verholen:
niets zal ongewroken blijven.

Wat moet ik als zondaar zeggen,
welke voorspreker verzoeken,
als de vrome nauw gerust is?

Vorst van majesteit ontzaglijk,
die uw dienaars redt in mildheid,
red ook mij, gij bron van goedheid.

Wil gedenken, goede Jezus,
dat uw levensweg voor mij was:
spaar mij op die dag der dagen.

Gij die moe-gezocht gingt zitten,
maar mij redde door uw kruisdood,
laat zulk lijden niet vergeefs zijn.

Strenge rechter van de wrake,
schenk de gave der vergeving,
éér de dag komt van het vonnis.

Zuchtend sta ik als beklaagde,
rood van schaamte zijn mijn wangen:
God, ik smeek u, schenk genade.

Die vergaaft aan Magdalena
en de roverwens verhoorde,
mij ook hebt gij hoop gegeven.

Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
qua resurgit ex favilla
judicandus homo reus
huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Domine:
dona eis requiem. Amen

Mijn gebeden zijn onwaardig,
maar betoon uw grote goedheid,
dat geen eeuwig vuur mij schroeie.

Geef een plaats mij bij de schapen,
van de bokken wil mij scheiden,
stel mij aan uw rechterzijde.

Als vervloekten zijn vernederd
naar het wrede vuur verwezen,
roep mij dan bij 't zalig godsvolk.

Smekend bid ik, neergebogen,
't hart vermorzeld als tot asse:
wees mijn redder in het doodsuur.

Ja, die dag, de tranenrijke,
als de zondaar uit zijn as rijst,
voor uw oordeel zal verschijnen
wil dan, God die zondaar sparen.

Here Jezus lief,
schenk hen de rust. Amen.

Vert.: prof. dr. em. A . Welkenhuysen

Sanctus

Sanctus, sanctus sanctus Dominus, Deus sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.	Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse machten. Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid. Hosanna in den hoge. Gezegend Hij die komt in de Naam des Heren. Hosanna in den hoge!

Communio

Lux æterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in æternum, quia pius es. Requiem æternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis. Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.	Laat het eeuwig licht op hen schijnen, O Heer voor eeuwig bij uw heiligen, omdat Gij liefdevol zijt. Schenk hun eeuwige rust, O Heer; en laat het eeuwig licht op hen schijnen.



Niccolò Jommelli

Niccolò Jommelli

is een Italiaans componist van de 18e eeuw (1714 - 1774).
Geboren in Aversa bij Napels, waar hij zijn muzikale opleiding kreeg vooral als operacomponist. Hij componeerde zo'n 82 opera's.

Hij schreef echter ook heel wat kerkmuziek. Hij was o.a. kapelmeester in Venetië, vice-kapelmeester in Rome, en kreeg over heel Europa veel aanbiedingen.

Hij koos uiteindelijk voor Stuttgart, waar Karl Eugeen von Würtemberg regeerde, die een voorliefde had voor barokmuziek.

Jommelli werd er de hofcomponist in dienst van de landgraaf. Het is in die Stuttgartse periode dat hij enkele belangrijke geestelijke werken componeerde waaronder een Te Deum, zijn Miserere, en ook het Requiem.

Zijn werken waren allemaal geschreven in opdracht van het hof en zijn Requiem heeft hij gecomponeerd ter gelegenheid van de begrafenis van Maria Augusta von Würtemberg, de moeder van Karl Eugeen. Hij zou die in 3 dagen tijd hebben voltooid.

Getuigenissen van uitvoeringen en talrijke kopies bewijzen dat zijn Requiem een enorm succes heeft gekend en dat tot het Requiem van Mozart verscheen.

Nicolò Jommelli moet gezien worden als een componist in de overgang van Barok naar Klassiek.

Bhag-ensemble

Viool I:	Deneyer Jasper, F. E., Willems Stefan
Viool II:	Bert Louis, Van Houdenhove Ruth, Wood Susan
Altviool:	Demesmaeker Valentijn, Devillé Katelijne
Cello:	Devillé Halewijn
Contrabas	Sus Herbosch
Orgel:	Devillé Dietske

Onze solisten vanavond

Sieglinde Baeyens, sopraan
Eunice Arias, alt
Joris Bosman, tenor
Jean Guy Devienne, bas

Muzikale leiding:

Stéphane Larçon

Jan-Niklaaskoor

Sopranen:	Bombeek Catherine, Borremans Micheline, Cleiren Agnes, Colphijn Liliane, Degelaen Linda, Destrijker Jeya, Devillé Katelijne, Devillé Katelijne, Fagoo Camilla, Goedhuys Milaine, Sadler Louise, Vanalphen Ruba Rani, Vandenkerckhove Véronique, Vankelegom Anne-Marie
Alten:	Borremans Lutgart, Borremans Veerle, Deweer Yolande, Joos Anne-Marie, Vereertbrugghen Marleen, Verheylewegen Hilde
Tenoren:	Baumers Herman, Demunter Guy, D'Hondt Frank, Eggers Fons, Van der Veken Mark
Bassen:	Belsack Joost, De Greef Jean-Marie, Devillé Koen, Duchateau Jacques, Niewborg Sam, Ottoy Brecht



Een welgemeende dank aan Dietske en Halewijn voor het voorbereiden van het Bhag-ensemble.
Wil je meer te weten komen over deze enthousiaste muzikanten, heb je zin om erbij te horen?
Surf naar bhag.be.

Stéphane Larçon

De muzikale reis van Stéphane en zijn bijdragen aan de wereld van muziek en koordirectie zijn opmerkelijk. Zijn toewijding aan zowel moderne als barokfluit, kamermuziek en zang toont een goed afgeronde muzikale achtergrond (Conservatorium Luik en verscheidene academies). Zijn ervaring als koordirigent gedurende meer dan 10 jaar, waarbij hij werkte met zangers van verschillende leeftijden en niveaus, benadrukt zijn expertise in het begeleiden van vocale talenten, in een breed repertoire.



Zijn betrokkenheid bij de oprichting van meerdere Brusselse koren en zijn huidige rol als muziektherapeut tonen zijn inzet voor het stimuleren van muzikale gemeenschappen en het gebruik van muziek als therapeutisch middel. Het leiden van zangworkshops voor sociale projecten zoals "un pont entre deux mondes" (De Munt) toont zijn toewijding om muziek te gebruiken om kloven te overbruggen en mensen te verbinden.

Het dirigeren van het jeugdorkest van de basisschool van de Europese School van Brussel, het koor 'Auder'Wez' van Wezembeek en sinds januari 2023 ook ons Jan-Niklaaskoor onderstreept zijn veelzijdigheid.

De coronaperiode en het onvoorziene vertrek wegens gezondheidsredenen van onze dirigent Quinten Vandevelde hebben ons voor een tijd op non actief gezet zodat we op zoek zijn moeten gaan naar een nieuwe koorleider.

Het is dank zij Stéphane's inzet en positieve bijdrage dat we de draad weer hebben kunnen oppikken en dat we in de geest van ons koor weer kunnen musiceren.
We zijn hem dan ook zeer dankbaar dat hij ons de mogelijkheid geeft om ons jaarlijks koorfeest hier en nu opnieuw te kunnen realiseren, samen met u – ons trouw publiek.

Bedankt, Stéphane!
Dank aan U, beste publiek!

Een gratis drankje wordt u aangeboden in het Mierennest

't Mierennest Lotsesteenweg 33 1653 Dworp

WIJ ZITTEN OP TROOPER

inloggen met 't mierennest
Jan Niklaasstichting

Hartelijke dank aan onze sponsors

Coiffure Inn Henri Quetstroeyelaan 36 1500 Halle
Bierhandel Dekoninck BVBA
Crepel S.
Natuurlijk Relax Ilse Van Roye Alsembergsestwg. 43 Dworp
Caroline Leroux uit sympathie
Belfius zennevallei COMMV
uit sympathie
BVBA Danny Segers Lotto, kranten, voeding Huizingen

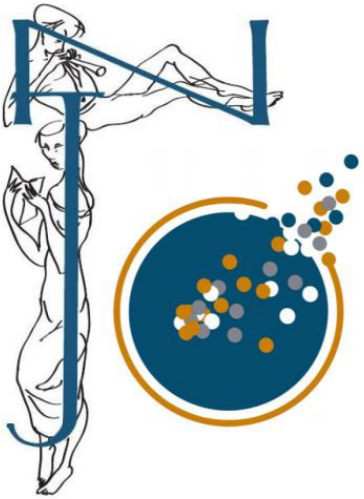
Crea-stage
“Gekke instrumentjes”
van 6 TOT 14 JAAR
3 TOT 5 JANUARI 2024

Lenterestaurant
23 - 24 - 25 maart 2024
in onze hoeve
‘t Mierennest’

Crea-stage
“ De Moldau”
van 6 tot 14 jaar
8 TOT 12 APRIL 2024

OPENDEURDAG
“ in ‘t Mierennest”
proeflessen en optredens
zaterdag 25 mei 2024

Muziekstage
“Crescendo”
van 8 tot16 jaar
1 TOT 5 JULI 2024



janniklaasstichting@gmail.com
www.mierennest-dworp.be